

處長回顧

Director's Review

全靠部門每一位同事緊守崗位，大家上下一心，攜手應對種種困難，履行「救災扶危，為民解困」的使命，我們得以無負大眾厚望。

Thanks to all my colleagues who have remained united and steadfast in discharging their duties to fulfil the missions to protect the community, the Department has lived up to the high expectations of the public.

消防處處長
李建日

Director of Fire Services
Li Kin-yat, Daryl



隨着社會不斷進步，消防處在二零一六年面對的挑戰有增無減。全靠部門每一位同事緊守崗位，大家上下一心，攜手應對種種困難，履行「救災扶危，為民解困」的使命，在滅火、救援、防火、救護、調派和通訊等範疇上，均表現專業幹練，我們得以無負大眾厚望，為全港市民提供優質卓越的消防和救護服務。

本處致力適時提供高效快捷的緊急服務。二零一六年，樓宇火警召喚有94.03%能在規定召達時間內到場處理；緊急救護召喚有95%能在目標召達時間內到場處理，兩者均較服務承諾所訂的92.5%為高。

防火工作

因應市民對消防安全的期望不斷提高，本處繼續加強防火宣傳工作。我們在二零一六年共進行373,266次防火巡查，較二零一五年的370,614次增加2,652次，增幅為0.7%。

消防裝置的維修保養一向備受市民大眾關注。為確保樓宇消防裝置保養妥善，我們年內進行了204,610次巡查，發出2,561張「消除火警危險通知書」，並提出38宗檢控。我們亦到持牌處所進行40,122次巡查，發出1,509張「消除火警危險通知書」，並提出115宗檢控。

二零一六年，本處的巡查專隊繼續跟進6,515幢舊式綜合用途和住用建築物的消防安全巡查，處理涉及火警危險的個案，包括阻塞逃生途徑、梯間違例安裝鐵閘、防煙門損壞、消防裝置損壞或欠缺年檢等。年內，巡查專隊共發出691張「消除火警危險通知書」。

迷你倉巡查工作

淘大工業村迷你倉大火發生後，本處與其他政府部門查悉全港共有885間迷你倉。巡查期間，本處發現迷你倉普遍存有火警隱患，包括單位的逃生門裝有不合規格的門鎖、出口和方向指示牌不足、消防喉轆系統覆蓋不足、窗口不足或遭阻塞，以及迷你倉貯存間隔的排列布局不當。

Amidst rapid development of our community, the Fire Services Department (FSD) continued to face increasing challenges in 2016. Thanks to all my colleagues who have remained united and steadfast in discharging their duties to fulfil the missions to protect the community, the Department has lived up to the high expectations of the public. We provide top-notch services to the people of Hong Kong on all fronts including firefighting, rescue, fire prevention and ambulance services, as well as mobilising and communications.

The Department is committed to providing efficient, effective and timely emergency services. In 2016, 94.03% of building fire calls were handled within the graded response time, while 95% of all emergency ambulance calls were handled within the target response time, well above our performance pledge of 92.5%.

Fire Protection

The Department continued to strengthen its efforts in promoting fire protection to meet rising public expectations on fire safety. In 2016, we conducted a total of 373,266 fire safety inspections, representing an increase of 2,652 inspections or 0.7 per cent as against 370,614 inspections in 2015.

To address public concern about the repair and maintenance of fire service installations (FSIs), we conducted 204,610 inspections of building FSIs to ensure they are properly maintained, issued 2,561 Fire Hazard Abatement Notice (FHANs) and instituted 38 prosecutions. We also conducted 40,122 inspections of licensed premises, issued 1,509 FHANs and instituted 115 prosecutions.

In 2016, our inspection task force continued to follow up on cases involving fire hazards subsequent to the fire safety inspections of 6,515 old-style composite and domestic buildings. Such fire hazards included obstruction to means of escape, illegal installation of metal gates in stairways, damaged smoke stop doors, defective FSIs or lack of annual inspection of FSIs, etc. A total of 691 FHANs were issued during the year.

Inspection of mini-storages

In the wake of the fire at the Amoycan Industrial Centre, a total of 885 mini-storages were identified by FSD and other government departments. During the inspections of these mini-storage facilities, the Department identified some common fire hazards, namely unsatisfactory locking devices on emergency exits; insufficient provision of exit and directional signs; insufficient coverage of hose reel systems; insufficient provision or obstruction of windows; and undesirable arrangement and layout of mini-storage cubicles.

處長回顧 Director's Review

截至二零一六年年底，本處已向275間存有火警隱患的迷你倉發出共1,380張「消除火警危險通知書」。本處會繼續向其餘違例迷你倉的負責人發出「消除火警危險通知書」，並會仔細研究每宗個案，配合政府其他部門，根據相關條例巡查和採取執法行動。

折衷式消防喉轆

本處理解部分舊式綜合用途建築物在提升消防安全水平時，遇到結構或空間限制，當中尤以安裝消防喉轆系統為然。為處理有關情況，本處在水務署的支持下，於二零一六年推出「折衷式喉轆系統先導計劃」，為五幢樓高三層的目標建築物安裝由政府供水水管直接供水的折衷式喉轆系統，免卻安裝消防水缸和水泵等相關裝置。

由於先導計劃推行順利，成效顯著，本處決定把計劃推展至其他三層或以下合適的舊式綜合用途建築物，令擁有人或佔用人能盡快安裝相關的消防系統，適時提升建築物的防火保障。

本處又根據過往執行《消防安全(建築物)條例》的經驗，決定降低大部分樓高四至六層綜合用途建築物消防喉轆系統的水缸容量要求，由原本的2,000公升，降低至500至1,500公升不等，預計3,000多幢建築物可以受惠。至於樓高七層或以上的綜合用途建築物，本處正與水務署合作，積極研究消防水缸的供水來源，希望可以在不影響食水安全的前提下，放寬原有須配備獨立食水系統和消防供水系統的要求，免卻重新接駁地下輸水管和安裝額外供水喉管及上水泵，減省工序和成本，從而協助更多建築物提升消防安全水平。

提高防火意識

為提高市民大眾的防火意識，我們繼續通過不同宣傳渠道舉辦各類防火教育活動。除了製作電台廣播節目《消防周記》外，亦利用消防處流動應用程式推廣消防安全和救護信息，讓市民能隨時隨地獲取相關資訊。

By the end of 2016, the Department issued a total of 1,380 FHANs to 275 mini-storages with fire hazards. The Department will continue to issue FHANs to operators of the remaining mini-storages with irregularities identified, closely examine each case, and in collaboration with other government departments carry out inspections and enforcement actions in accordance with the relevant ordinances.

Improvised hose reel system

The Department understands that owing to structural or spatial constraints, some owners might encounter difficulties in upgrading the fire safety standard of old-style composite buildings, in particular the installation of the hose reel system. To tackle this, the Department launched a "pilot scheme on improvised hose reel system" in 2016 with the support of the Water Supplies Department (WSD). Five three-storey target buildings joined the pilot scheme and installed improvised hose reel systems with direct water supply from the government mains (direct-feed type), dispensing with the requirement to set up relevant installations such as water tanks and fire pumps.

In view of the successful implementation and satisfactory result of the pilot scheme, the Department has decided to extend the scheme to other suitable old-style composite buildings of three storeys or below so that owners or occupiers can install the relevant system as soon as possible and enhance the fire safety of the buildings in a timely manner.

Taking into account the past experience in enforcing the Fire Safety (Buildings) Ordinance, the Department has decided to lower the capacity requirement of the water tanks for fire hose reel systems for most four- to six-storey composite buildings from 2,000 litres to 500 to 1,500 litres. It is estimated that the initiative will benefit over 3,000 buildings. For composite buildings of seven storeys or above, the Department is now working with the WSD to actively study the source of water supply to the water tanks. With the safety of potable water in mind, we hope to relax the requirements on the installation of separate fresh water systems and water supply systems for fire service purposes, thus forgoing the need to re-connect underground delivery pipes and install additional water supply pipes and up-feed pumps; this will streamline work procedures and reduce cost while enhancing fire safety standard of more buildings.

Enhance public fire safety awareness

To heighten public fire safety awareness, we continued to organise educational activities on fire prevention through various media channels. Apart from the radio programme "Happy Daily" episodes on fire services, the Department has launched the "Hong Kong Fire Services Department Mobile Applications" to promote fire safety and ambulance related services, enabling members of the public to gain access to relevant information anytime and anywhere.

我們深明消防安全教育應該自幼開始，因此在二零一一年起推行幼兒消防安全教育計劃，由約650名熱心的消防人員自願在休班時候到各幼稚園進行消防安全教育活動。截至二零一六年年底，我們總共在幼稚園舉辦了3,600多次幼兒消防安全教育講座，為超過22萬名幼兒提供消防安全教育資訊。

至於危險品管制方面，本處在二零一五年一月成立打擊非法燃油轉注特遣隊；特遣隊於二零一六年共進行了1,212次巡查和94次突擊行動，合共檢獲超過50萬公升涉案燃油，並提出91宗檢控。本處會繼續搜集非法燃油轉注活動的情報和進行巡查，杜絕這種不法行為。

救護服務

為應付不斷增長的緊急救護召喚和行動需要，本處去年通過分析調派數據和靈活調配資源，增加每日可供調派的救護車輛數目。由二零一六年年中起，本處除分別在日更和夜更增加兩部和一部救護車外，還新設執勤時間較短的日更救護車，以靈活配合不同時段的服務需求。

We understand that fire safety education should start at an early age. To this end, the Fire Safety Education in Kindergarten Programme was launched in 2011 with around 650 enthusiastic fire personnel carrying out fire safety education activities voluntarily in kindergartens during their off-duty hours. By the end of 2016, we had held over 3,600 fire safety education talks in kindergartens and provided fire safety education to over 220,000 children.

As for the control of dangerous goods, the Anti-illicit Fuelling Activities Task Force, set up in January 2015, carried out a total of 1,212 inspections and 94 surprise inspections in 2016; it also seized a total of over 500,000 litres of fuel and instituted 91 prosecutions. To eradicate such illegal activities, the Department will continue to gather intelligence and conduct inspections on activities relating to illicit transfer of fuel.

Ambulance Service

To cope with the growing number of emergency ambulance calls and the operational need, the Department increased the daily number of ambulances available for mobilisation by way of analysing the deployment data and flexibly deploying resources last year. Since mid-2016, the Department has added two ambulances in each day shift and one ambulance in each night shift, while adopting a new measure under which ambulances for shorter day shift are put into service to cope with the demands at different periods in a flexible manner.



處長回顧 Director's Review

我們在二零一四年成立了兩隊特別支援隊，並於去年試行第三隊。特別支援隊成員除了在發生大型事故或舉行大型公眾活動期間執行專責任務外，日常亦會在人手需求較高的時段候命出動，從而提升緊急救護服務的行動效率。

本處又全力開發調派後指引電腦系統，協助消防通訊中心調派員向救護服務召喚者提供準確的調派後指引。我們正盡量加快所需的準備工作，期望系統可於二零一八年首季投入服務。

其他重點工作項目

本處於二零一六年安排數名消防處人員到海外接受攀山拯救訓練，隨後於十月成立攀山拯救支援隊，以提升屬員的攀山搜救技術，應付日益複雜的山嶺拯救工作。支援隊會協助攀山事故的現場總指揮官進行搜救行動。

此外，部門於同年成立極端天氣救援行動策略檢討委員會，以檢討因極端天氣而引發大型事故的行動策略和所需購置的裝備。經檢討後，本處已為選定的消防局、救護站、前線消防和救護車輛添置有關裝備。

本處非常重視屬員在前線執行滅火救援任務時的實際需要。當發生三級或以上火警，或遇上酷熱天氣，而屬員又須長時間工作，現場總指揮官可要求在事故現場附近設立歇息區，讓前線屬員工作一段時間後稍作休息，補充體力。歇息區設有流動帳幕和霧化風扇，亦備有飲品及其他補給品。本處會繼續優化歇息區的安排，以加強對屬員健康的保障，確保滅火和救援效率。

在人力資源管理方面，本處由二零一六年七月十八日起把每周規定工作時數縮減至51小時。本處會繼續監察各項成效指標，以確認正式縮減工作時數後，是否仍然符合「無需額外財政資源」、「不涉及額外人手」和「維持為市民提供的服務水平」這三項先決條件。

消防及救護學院於二零一六年三月十六日正式啓用，並於四月十日舉行首次開放日，由於反應熱烈，學院於五月八日再度開放予

We set up two special support units in 2014, and have piloted the third unit last year. In addition to special duties in major incidents or large-scale public events, members of the unit also provide standby service during daily peak periods when manpower is in greater demand so as to enhance the operational efficiency of the emergency ambulance services.

The Department is actively developing a post-dispatch advice (PDA) computer system which can assist operators of the Fire Services Communications Centre to provide advice for ambulance service callers. We are now expediting the necessary preparation work in the hope that the system can be put into service within the first quarter of 2018.

Other Major Initiatives

The Department arranged for several FSD personnel to receive overseas training on mountain rescue in 2016. A support team for mountain rescue operations was then set up in October to improve the skills of our members to cope with the increasingly complicated mountain rescue operations. The team will assist incident commanders to carry out search and rescue operations.

In addition, a review committee on rescue operation strategies in extreme weather was formed in the same year to review the operation strategies and procurement of the required equipment for major incidents caused by such weather. After review, we have procured the required equipment for selected fire stations, ambulance depots and front-line fire appliances and ambulances.

The Department attaches great importance to the actual needs of front-line members in firefighting and rescue operations. In the event of No. 3 or above alarm fires, very hot weather and long working hours, the incident commanders may request for the setting up of rest areas near the incident scenes for front-line members to take some rest and restore energy after working for a period of time. The rest areas will be equipped with mobile tents, cooling mist fans, beverages and other replenishments. We will continue to optimise the arrangement for rest areas to better safeguard the health of front-line members so as to maintain the efficiency of firefighting and rescue operations.

In respect of human resources management, the Department reduced the weekly conditioned working hours to 51 hours since July 18, 2016. We will continue to monitor various performance indicators to ensure whether the three prerequisites, i.e. cost-neutrality, non-additional manpower and maintaining the same level of service to the public, have still been met since the official reduction of the working hours.

The Fire and Ambulance Services Academy was officially opened on March 16, 2016. The Academy held its first open day on April 10 and reopened to the public on May 8 due to an overwhelming response, attracting about 30,000 visitors. The open days were one of the highlighted events of the "Appreciate Hong Kong"



公眾參觀，共吸引約三萬名市民到訪。開放日為政府「欣賞香港」運動的亮點活動之一，節目包括消防和救護車輛巡遊、滅火和救援示範等，讓廣大市民深入了解本處人員的實際訓練及工作情況。

來年工作計劃

訓練方面，本處已推行專科訓練提升計劃，就16項專科訓練委任合適的消防處人員擔任專科訓練導師，致力提升消防及救護學院的專科培訓水平。為了確保行動效率和屬員的專業質素，我們會積極推行為消防職系而設的質素保證機制，並善用學院的先進設施，加強屬員各方面的訓練。至於工具和裝備方面，我們亦會不時加以檢討，並積極物色合適產品，引入更安全、更高質素、更有效率的工具和裝備，供前線消防和救護人員使用。

在推行註冊消防工程師計劃方面，我們會加緊籌劃相關法例及附屬法例的修訂和草擬工作。在提升迷你倉和舊式工業大廈消防安全方面，本處會積極研究有關的立法工作，務求整體提升消防安全水平。

Campaign of the Government, featuring fire appliance and ambulance parades, firefighting and rescue demonstrations, etc, which allowed the general public to learn more about the actual training and work of our members.

Plans for the Year Ahead

On the training front, we have implemented a Specialised Training Enhancement Scheme and appointed suitable FSD personnel as Specialist Tutors for 16 types of specialised training to enhance the specialised training standard of the FASA. In order to ensure the operational efficiency and professional level of our members, we will actively implement the quality assurance mechanism for the fire stream personnel and strengthen the training of our members in all areas with the help of the sophisticated training facilities at the FASA. We will also review the existing tools and equipment from time to time and will actively look for more appropriate products with a view to bringing in tools and equipment that are safer, more sophisticated and efficient for the front-line fire and ambulance personnel.

In regard to the implementation of Registered Fire Engineer Scheme, we will step up preparation for the amendment and drafting of the relevant legislation and subsidiary legislation. To enhance the fire safety of mini-storages and old-style industrial buildings, the Department will proactively study the relevant legislative exercise to improve the overall fire safety standard.